

## Vilniaus dailės akademija

### INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ UŽSAKymo SUTARTIS NR. IS- 624-22

2022 m. lapkričio 9 d., Vilnius

**Vilniaus dailės akademija**, juridinio asmens kodas 111950439, buveinės adresas: Maironio g. 6, Vilnius (toliau – **Akademija**), atstovaujama Prorektorius menui ir mokslui Mariaus Iršėno, veikiančio pagal 2022 m. kovo 7 d. įgaliojimą Nr. (14.1)-Į-000009, iš vienos pusės

Ir

**Darius Sužiedėlis**, [redacted]  
[redacted] (toliau – **Paslaugų tiekėjas**), iš kitos pusės,

toliau abu kartu vadinami „**Šalimis**“, o atskirai – „**Šalimi**“, sudarė šią Intelektinių paslaugų užsakymo sutartį (toliau – **Sutartis**):

#### I. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Sutartimi Akademija užsako, o Paslaugų tiekėjas įsipareigoja suteikti šias intelektines paslaugas – išversti į lietuvių į anglų kalbą parodos katalogo „Lietuvos balsas Šaltojo karo metais: lietuvių koplyčios Vašingtono National Shrine ir Šv. Petro bazilikoje Vatikane“ tekstus (VDA projektas Nr. S-MIP-20-8) – detalizuotas Sutarties 1.2 p. (toliau – **Paslaugos**), Sutartyje numatytais sąlygomis ir tvarka, o Akademija įsipareigoja sumokėti Paslaugų tiekėjui Sutartyje numatyto dydžio atlyginimą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminais.
- 1.2. Reikalavimai Paslaugoms: išversti į lietuvių į anglų kalbą parodos katalogo „Lietuvos balsas Šaltojo karo metais: lietuvių koplyčios Vašingtono National Shrine ir Šv. Petro bazilikoje Vatikane“ (sudaryt. prof. Giedrė Jankevičiūtė) tekstus (VDA projektas Nr. S-MIP-20-8), parašytus projekto dalyvių – prof. Giedrės Jankevičiūtės ir Lauros Petrauskaitės (viso 4 tekstai, apimtis 9500 žodžių).

#### II. PASLAUGŲ SUTEIKIMAS

- 2.1. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja laiku ir kokybiškai suteikti Sutarties 1.1 punkte nurodytas Paslaugas pagal Sutarties 1.2 punkto reikalavimus iki 2022 m. lapkričio 21 d.
- 2.2. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja atsižvelgti į Paslaugų teikimo eigoje Akademijos pateiktus ar patikslintus reikalavimus Paslaugoms, jei tai iš esmės nekeičia Paslaugų apimtys.
- 2.3. Iškilus neaiškumams, Paslaugų tiekėjo prašymu, Akademija įsipareigoja pateikti rašytinius ir (ar) žodinius paaiškinimus apie reikalavimus, kuriuos turi atitikti Paslaugos.
- 2.4. Akademija įsipareigoja Paslaugų tiekėjui suteikti visą informaciją reikalingą Paslaugoms teikti. Akademijai vėluojant pateikti Paslaugų tiekėjui Paslaugų suteikimui reikalingą informaciją, Šalių sutarti Paslaugų suteikimo terminai yra pratęsiama atitinkam laikotarpiui.
- 2.5. Šalys įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti žodžiu, raštu ar kitokiu būdu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės bei kitokios konfidencialios informacijos, su kuria jis buvo supažindintas ar kuri tapo žinoma vykdant Sutartį.

#### III. SUTARTIES KAINA

- 3.1. Sutarties kaina yra **1500 Eur (vienas tūkstantis penki šimtai eurų)**. Akademija Sutarties kainą perveda per 30 kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos į Paslaugų tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties VI skyriuje. Akademija prie Sutarties kainos priskaičiuoja ir perveda į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą 21 procento dydžio pridėtinės vertės mokestį.

- 3.2. Į Sutarties 3.1. p. Sutarties kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos. Sutarties kaina dėl Paslaugų kainos lygio pokyčio arba mokesčių lygio pokyčio nebus keičiama.

#### **IV. PASLAUGŲ PRIĖMIMO – PERDAVIMO TVARKA**

- 4.1. Suteikus Paslaugas tarp Šalių yra pasirašomas Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas (toliau – **Priėmimo-perdavimo aktas**).
- 4.2. Jei Akademija atsisako pasirašyti Priėmimo-perdavimo aktą, ji įsipareigoja raštu pateikti motyvuotas pastabas dėl Paslaugų ir/ar jų rezultato Paslaugų teikėjui per 5 darbo dienas nuo Priėmimo-perdavimo akto gavimo dienos. Jei Paslaugų teikėjas negauna Priėmimo-perdavimo akto patvirtinimo bei raštiškų pastabų Paslaugoms ir/ar jų rezultatui per 5 darbo dienas nuo Priėmimo-perdavimo akto gavimo Akademijoje dienos, laikoma, jog Akademija patvirtina, kad Paslaugų teikėjas Paslaugas suteikė tinkamai. Gavus pastabas dėl Paslaugų ir/ar jų rezultato, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pašalinti nurodytus Paslaugų ir/ar jų rezultato trūkumus per Akademijos nustatytą protingą terminą.

#### **V. KITOS NUOSTATOS**

- 5.1. Šalys susitaria, kad kartu su Paslaugomis ir jų rezultatu, jeigu tai savo esme yra kūrinys, kaip tai yra apibrėžta LR autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme, Akademijai pereina ir turtinės teisės į Paslaugų rezultatą (kūrini), jei šalys atskiru raštišku susitarimu nesusitaria kitaip, ir papildomas užmokestis už tai nėra mokamas.
- 5.2. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjas išlaiko teisę įtraukti į katalogus, kolekcijas ar kitus informacinius leidinius ir kūrinių rinkinius, nepriklausomai nuo katalogo formos, skelbti asmeniniame internetiniame puslapyje, socialinėje medijoje tačiau tik informavimo tikslais ir nepažeidžiant konfidencialumo reikalavimų Paslaugų rezultatą (kūrini), sukurtą įgyvendinant šią Sutartį.
- 5.3. Šalių atstovai, atsakingi už Sutarties vykdymą ir komunikaciją Sutarties vykdymo klausimais: Rūta Palionytė, [ruta.palionyte@vda.lt](mailto:ruta.palionyte@vda.lt), (8 5) 2105 462.
- 5.4. Šalių pranešimai viena kitai turi būti siunčiami raštu: el. paštu ar registruotu laišku Sutarties VI skyriuje nurodytais Šalių adresais, (pranešimo kopija turi būti adresuota ir Sutarties 5.3 p. nurodytiems asmenims).
- 5.5. Paslaugų teikėjo asmens duomenys gauti vykdant Sutartį yra naudojami Sutarties vykdymo, jos registravimo Akademijos dokumentų valdymo sistemoje ir Metinės gyventojų pajamų mokesčio deklaracijos (GPM312) pateikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai tikslais.
- 5.6. Sutartis yra sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir visi klausimai, neaptarti joje yra sprendžiami remiantis Lietuvos Respublikos teise.
- 5.7. Visi nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja yra sprendžiami derybų keliu, o Šalims nepavykus susitarti – kreipiantis į Vilniaus mieste veikiančią teisimą Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.
- 5.8. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo. Sutarties sąlygos, susijusios su konfidencialumo įsipareigojimais, galioja neterminuotai.
- 5.9. Visi Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja sudaryti tik raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.
- 5.10. Jei kuri nors Sutarties sąlyga tampa neteisėta, negaliojanti ar neįgyvendinama, tai nedaro negaliojančiomis ar neįgyvendinamomis likusių Sutarties sąlygų. Tokiu atveju Šalys susitaria pakeisti negaliojančią nuostatą teisiškai veiksminga sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, turėtų tą patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip ir pakeistoji sąlyga.
- 5.11. Sutartis sudaryta lietuvių kalba 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po 1 (vieną) – kiekvienai Šaliai.

#### **VI. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI:**

##### **AKADEMIJA:**

Vilniaus dailės Akademija  
Adresas Maironio g. 6, Vilnius,  
Juridinio asmens kodas 111950439  
PVM mokėtojo kodas LT100003222911

##### **PASLAUGŲ TIEKĖJAS:**

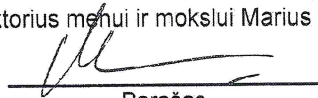
Darius Sužiedėlis



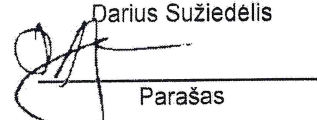
Tel. (8 5) 210 5430  
El. paštas: vda@vda.lt  
Sąskaitos Nr. LT 21 73000 10002455524  
Bankas AB bankas Swedbank,  
Banko kodas 73000



Prorektorius menui ir mokslui Marius Iršėnas

  
Parašas

Darius Sužiedėlis

  
Parašas

**Sutartį VDA parengė (užpildė):**

Meno ir mokslo skyriaus vedėja Rūta Palionytė

